Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | МАС Превођење | | | | |
| **Назив предмета:** | Стручно превођење 1 ‒ пољски језик | | | | |
| **Наставник/наставници:** | Петар Буњак, Далибор Соколовић, Јелена Јовић | | | | |
| **Статус предмета:** | Изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** |  | | | | |
| **Циљ предмета**  Упознавање студената са основним појмовима из области савреме пољске књижевне историје, књижевне теорије и културне антропологије, као и са досад преведеним текстовима из ових области на српски језик. Развијање вештине превођења научних текстова кроз анализу постојећих публикација и самосталан истраживачко-преводилачки рад. | | | | | |
| **Исход предмета**  Студенти ће бити способни да са пољског на српски језик самостално преводи савремене књижевно-историјско-теоријске и антрополошке текстове. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  Основни појмови из савремене пољске антропологије, историје и теорије књижевности, и начини и могућности њиховог превођења на српски језик.  *Практична настава*  Анализа постојећих превода пољских монографија из наведених научних области и рад студената и студенткиња - уз подршку наставника - на новим научним текстовима. Разматрање предности и мана различитих могућих варијанти и објашњења на основу евентуалних погрешакa. | | | | | |
| **Литература**   1. *Antropologia kultury. Zagadnienia i wybór tekstów. Wiedza o kulturze*. Część I red. naukowa Andrzej Mencwel, Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2005. 2. *Antropologia słowa. Zagadnienia i wybór tekstów. Wiedza o kulturze*, red. naukowy Andrzej Mencwel, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2003 3. Magdalena Koh, *Mystrzynie myślenia*, Wydawnictwo Naukowe UAM, Wrocław, 2019. 4. Rigels Halili, *Naród i jego pieśni. Rzecz o oralności, piśmienności i epice ludowej wśród Albańczyków i Serbów*, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2012. 5. Danilka Đurišić-Stojanović, Uglješa Radnović, *Poljsko-srpski rečnik*, SANU, Beograd 1999. | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава: 2** | | **Практична настава: 2** | |
| **Методе извођења наставе**  Предавање. Припрема превода уз употребу речника и приручника. Разматрање предности и мана различитих могућих варијанти и објашњења на основу грешака студената. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | |  | писмени испит | | 70 |
| практична настава | |  | усмени испт | |  |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | | 30 |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |